

RU

Когнитивно-культурологические характеристики концепта ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (на материале греческого языка)

Мирошниченко Л. Н., Фоменко Л. Н.

Аннотация. Цель исследования – определить когнитивно-культурологические характеристики концепта ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ в пословицах и поговорках греческого народа. Исследование направлено на изучение структуры и принципов организации знаний о труде в единицах греческого паремиологического фонда. Научная новизна заключается в проведении целостного многоаспектного анализа составляющих данного концепта в греческих паремиях и выявлении его культурно-лингвистических характеристик. В результате когнитивно-культурологического анализа когниотипа определяется культурологическая значимость составляющих системы знаний о труде в греческих паремиях, выявляются особенности картины мира греческого этноса.

EN

Cognitive-Cultural Characteristics of the Concept LABOUR ACTIVITY (by the Material of the Greek Language)

Miroshnichenko L. N., Fomenko L. N.

Abstract. The paper aims to reveal cognitive-cultural characteristics of the concept LABOUR ACTIVITY by the material of the Greek paroemias. The article analyses representation of knowledge on labour in paroemiological units of the Greek language. Scientific originality of the study lies in the fact that the authors provide a comprehensive multi-aspect analysis of the mentioned concept in the Greek paroemias, identify its cultural and linguistic characteristics. As a result of the cognitive-culturological analysis, the researchers determine cultural value of the concept under study, reveal specificity of the traditional Greek worldview.

Введение

Исследование посвящено проблеме концептуализации фрагмента действительности, определяемого понятием «трудовая деятельность» в греческой лингвокультуре.

Актуальность работы обусловлена необходимостью исследовать широкий спектр способов выражения когнитивных знаний, культурных ценностей, чувств и эмоций представителей греческого этноса; малоизученностью данного концепта в греческой лингвокультуре.

Задачи исследования: 1) формирование банка пословиц и поговорок, соотносимых с концептом ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (решение данной задачи позволяет определить комплекс паремий для построения когниотипа); 2) построение когниотипа «трудовая деятельность» (задача направлена на получение на материале пословиц и поговорок иерархически организованной когнитивной структуры, ментально-лингвистического фрейма (когниотипа)); 3) лингвокультурологический анализ построенного когниотипа (задача предполагает определение культурологической значимости составляющих когниотипа, выявление его основных черт, особенностей).

Объектом изучения являются паремии, концептуализирующие понятие «трудовая деятельность» в греческом языке. В качестве предмета исследования рассматриваются семантические и прагматические характеристики анализируемого концепта.

Методы исследования: метод сплошной выборки – при сборе лингвистического материала; когнитивное моделирование – при построении когниотипа; интерпретативный анализ, метод количественного анализа и интроспекция – при анализе построенного когниотипа.

Теоретическая база работы – фундаментальные концепции отечественных и зарубежных лингвокультурологов и специалистов в области теории языка: А. П. Бабушкина [1], А. Соломоника [7], Ю. С. Степанова [8], В. Н. Телии [9], Ч. Филмора [11], М. Минского [12], Э. Рош [13] и др.

Практическая значимость работы заключается в возможности ее использования в вузовских курсах лингвокультурологии, фразеологии и паремологии, а также в спецкурсах, посвященных вопросам когнитивной лингвистики, этнолингвистики, межкультурной коммуникации. Особая ценность работы обусловлена тем, что она представляет собой одну из редких попыток концептуализации реальности в греческом языке, а также комплексного исследования греческого паремiologicalического фонда.

Основная часть

Концептуализации реальности происходит средствами языка [1, с. 95]. Концепт, с одной стороны, – это способ существования культуры в ментальном мире человека. С другой – средство вхождения в культуру, а иногда – влияния на нее [8, с. 11]. Концепт – ментальная структура, которая детерминируется культурой и опредмечивается в языке [6, с. 9]. Язык – одно из средств исследования стоящих за ним ментальных структур [10, с. 6].

Непременным этапом моделирования структуры концепта и систематизации его наполнения является когнитивная интерпретация, т.е. ментальная обработка результатов описания значений языковых единиц, формирующих концепт, для определения и вербализации когнитивных признаков, репрезентируемых значениями этих языковых единиц [4, с. 200].

Ментально-лингвистический фрейм (когниотип) мы рассматриваем, с одной стороны, как способ организации концепта, а с другой – как объяснительную конструкцию, необходимую для его описания. Фрейм – связанная совокупность элементов. Как когнитивная структура, он отражает способы систематизации информации в сознании человека. Количественный анализ вербализованных ментальных составляющих иерархически организованного фрейма обладает мощным потенциалом для культурологически ориентированного исследования, является необходимым этапом определения универсальных и этноспецифичных характеристик.

Когниотип структурируется как гиперфрейм, объединяющий ментально-лингвистические сущности изучаемых культур в избранной сфере [3]. Когнитивный и культурологический анализы, включающие оппозитивный и коррелятивный анализы составляющих когниотипа, обнаруживают скрытые связи между элементами фрейма и необходимы для выявления культурологической ценности параметров культурной картины мира этноса в рамках рассматриваемого концепта.

Для анализа было отобрано 1097 греческих паремий, источники отобранного языкового материала – толковые и паремiologicalические словари на греческом [14-18] языке.

Считаем, что подфреймы (вершинные уровни фрейма) достаточно стабильны, они отражают базовые параметры концепта. В этом мы опираемся на концепцию М. Минского [12, р. 11]. Следующим структурным элементом фрейма являются слоты. Слоты могут быть простыми или иметь развернутую структуру, детализируя свое содержание. Такая детализация отражается в когниотипе в форме вложенного фрейма. Компоненты вложенных фреймов, а также слоты репрезентируются при помощи логем. Логема представляет собой ментально-лингвистическую формулу, которая вербализует знание, структурированное во фрейм. Целые ряды паремий по своей логике и семантике могут быть объединены одной логемой [5, с. 13].

С целью обнаружения культурологической значимости выявленных составляющих фрейма и определения национально-специфических особенностей концепта ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ в греческой лингвокультуре проводится лингвокультурологический анализ построенного когниотипа. Его структура включает 30 подфреймов и 282 слота, которые дополняются 350 вложенными фреймами. Логемы, их 981, обозначают как слоты, так и элементы вложенных фреймов и служат основанием для когнитивно-культурологического анализа.

Плотность наполнения вершинных уровней когниотипа (подфреймов), т.е. объем соотносимых с каждым вершинным уровнем паремий, различна. Это имеет большое культурологическое значение. Распределив подфреймы согласно объему включенных в них паремий, мы получили когниотипическое поле с тремя зонами: ядерной, околоядерной и периферийной. К ядерной зоне относятся уровни 1-6, каждый из которых содержит более 12% паремий от общего количества, к околоядерной – уровни 7-18, содержащие от 3,5% до 12% паремий, а к периферийной – уровни 19-30, содержащие менее 3,5% паремий. К подфреймам ядерной зоны мы отнесли 6 вершинных уровней: Трудолюбие/Усердие, Результат/Польза, Благополучие/Благосостояние, Бездействие/Лень, Условия, Сроки/Время. В околоядерную зону вошли 12 уровней: Мастерство, Награда, Работа на себя / на другого и др. На периферии оказалось также 12 подфреймов: Место, Пьянство, Дискриминация и др.

При описании фрейма мы указываем в скобках на плотность наполнения его элементов в процентном отношении, которое рассчитывается от общего количества проанализированных греческих паремий о трудовой деятельности.

Рассмотрим в качестве примера структуру подфрейма Религия. Он относится к периферийной зоне, но подходит для иллюстрации материала в данной статье и по культурологическим параметрам, и по объему. Презентация ведется на уровне логем. Данный подфрейм представлен 9 слотами и 2 вложенными фреймами. Логемы, номинирующие слоты, следующие: 1) *Чтоб достичь успеха, нужно и молиться, и работать (1,41%);* 2) *Божье благословение помогает добиться результата (0,51%);* 3) *Помощь Бога в работе сомнительна (0,43%);* 4) *Религия с трудолюбием несовместима (0,41%);* 5) *Работа – богоугодное дело, а лень – нет (0,23%);* 6) *Трудятся во имя Бога (0,12%);* 7) *Бог милосерден к ленивым (0,11%);* 8) *Служение Богу – удел бедных и несчастных (0,11%);* 9) *Служение Богу – тяжкий труд (0,10%).*

Вложенные фреймы в данном фрагменте когниотипа относятся к двум логемам, обозначающим слоты: 3) *Помощь Бога в работе сомнительна (0,43%);* 4) *Религия с трудолюбием несовместима (0,41%).* Третий слот

детализируется вложенным фреймом из следующих подслотов: 3.1) *Только молитвами результата не достигнешь (0,38%); 3.2) Чтоб достичь результата, усердно трудись, а не молись (0,05%);* а четвертый слот – вложенным фреймом из подслотов: 4.1) *Кто религиозен, тот не слишком трудолюбив (0,31%); 4.2) Ленивые оправдываются религией (0,10%).* Из приведенного примера видно, что на уровне слотов различия выявлены и в частотности реализаций, и в наборе раскрывающих слот логем.

Остановимся на наиболее объемных составляющих когнитивного типа, относящихся к определенной нами ядерной зоне когнитивного поля. Они сигнализируют о высокой степени актуальности содержащихся в данных элементах фрейма знаний для изучаемой лингвокультуры. Итак, рассмотрим паремии, соотносимые с 6 вершинными уровнями: Трудолюбие (40,97%); Результат – Польза (37,8%); Благополучие – Благостояние (31,66%); Бездействие – Лень (23,34%); Условия (16,27%); Сроки – Время (12,95%).

ТРУДОЛЮБИЕ (40,97%). Трудолюбие – главное условие успеха. Стремись к благополучию/успеху – не ленись, трудись; благополучен тот, кто трудится (Логема 1.1.1): *Να υποφέρεις για να μάθεις, να εργάζεσαι για να 'χεις.* / Нужно стараться, чтоб научиться, нужно трудиться, чтоб приобрести (здесь и далее перевод авторов статьи. – Л. М., Л. Ф.).

Невозможно, не работая, достичь благополучия (Логема 1.1.2): *Χωρίς κόπο αποκτάς/κερδίζεις μόνο φτώχεια.* / Без труда приобретаешь (выигрываешь) только бедность. Благополучия достигают трудом (Логема 1.1.4): *Κάλλια εργάτη κέρδος παρά ακριβού βίος.* / Лучше зарплата рабочего, чем имущество богача.

В греческих паремиях подчеркивается, что благополучия добивается тот, кто трудится, а кто ленится – нет (Логема 1.1.5): *Η εργασία πληρώνει τα χρέη κι η τεμπελιά τ' αυξάνει.* / Работа оплачивает долги, а лень их увеличивает. Но тот, кто будет терпеливо трудиться, добьется хорошего результата (Логема 1.2.2): *Ίδροκόπει ο γεωργός ολημέρις στ' απέλι, ώσπου στο τέλος γίνεται η αγουρίδα μέλι.* / В поте лица трудится земледелец целый день на винограднике, пока наконец виноград созревает.

Без нужды нет охоты трудиться (Логема 3.2): *Όποιος γυρεύει και του δίνουμε, άλλη δουλειά μην κάνει.* / Кто просит и получает, в работе не нуждается.

Для успеха необходимы трудолюбие и вера в Бога (Логема 4.1): *Δούλευε με προθυμία κι ο Θεός Θα σ' ευλογάει.* / Работай с охотой, и Бог благословит.

Работа полезна для здоровья (Логема 6.1): *Σε χύτρα που βράζει, μύγες δεν πάνε.* / В кипящую кастрюлю мухи не попадают. Но рвение к работе не всегда оправдывает себя (Логема 15): *Άλλοι σπέρνουν και θερίζουν κι άλλοι τρών' και μακαρίζουν.* / Одни сеют и собирают урожай, а другие едят и благодарствуют.

Не только от трудолюбия, но и от личных качеств и способностей человека зависят успех, благополучие (Логема 18.2): *Ψωμί στο μοναστήρι και καλογέροι χίλιοι.* / Хлеб в монастыре и монахов тысячи (речь идет об умении устроиться). Этноспецифику в этой части фрейма отражает паремия *Με τον μεγαλύτερό σου σκόρδα να μη φυτεύεις.* / С тем, кто старше, не сажай чеснок. В ней заключен хитрый совет продумывать то, с кем сотрудничаешь, чтоб не выполнять всю работу самому, так как пожилые, например, не нагибаются, а только указывают или выполняют легкую часть работы.

РЕЗУЛЬТАТ – ПОЛЬЗА (37,8%). Начало влияет на результат работы (Логема 1.3.1.1): *Κάνε καλό όργωμα, να 'χεις καλό σιτάρι.* / Боронуй хорошо, чтоб была хорошая пшеница.

Результата легче добиться коллективным трудом (Логема 1.4.1): *Βοήθα με να σε βοηθά, να φτάσουμε πιο γρήγορα.* / Помоги мне, и я тебе помогу быстрее прийти (до цели). А в одиночку результата не достигнешь (Логема 1.4.2): *Με μια μέλισσα μέλι δεν κάνεις.* / С одной пчелой меда не соберешь. Но когда трудись сам, результат надежней (Логема 1.4.3): *Ό,τι κάνεις μόνοος σου, είναι γρήγορα καμωμένο.* / То, что делаешь сам, быстро выполняется.

Результат прямо пропорционален уровню профессионализма работника (Логема 1.5.1): *Κατά το μάστορα και η δουλειά του.* / Каков мастер, такая и работа. И, кроме того, он зависит от оплаты труда (Логема 1.8): *Δούλευε συ, εργάτη μου, κατά την πληρωμή σου.* / Ты, работник, работай по оплате. У голодного человека нет ни желания, ни сил работать. То же самое происходит и с работником, который знает, что за свой труд он не получит должного вознаграждения: *Νηστικό αρκούδι δε χορεύει.* / Голодный медведь не танцует.

В паремиях обозначены условия, при которых не добиться результата. 1. Если лениться или делать работу спустя рукава (Логема 2.1): *Όποιος κοιμάται δεν πιάνει ψάρια/ ψάρια δεν πιάνει.* / Кто спит, рыбу не поймает. 2. Если браться за несколько дел сразу (Логема 2.3): *Η το σκύλο θα κρατώ ή νερό θα βγάξω.* / Или собаку держать, или воду доставать. 3. Нет конкретного ответственного за работу (Логема 2.4): *Πολλοί μάγειροι μαζί, το χαλάνε το φαί.* / Много поваров портят блюдо. 4. За дело берется неумный человек (Логема 2.10): *Άνθρωπος χωρίς μυαλό, χάνει κόπο και σκολό.* / Человек без мозгов теряет труд и цель.

Чтоб от работы был толк, надо ее любить, охотно выполнять (Логема 3.5): *Με το ζόρι δουλειά δε γίνεται.* / Насильно работа не выполняется.

Поспешная работа портит ее качество, но и медлительность неэффективна (Логема 4.1.2.1): *Οκνός και γρήγορος αντάμα γιοματίζουν.* / Медлительный и торопливый вместе обедают.

Незаконченное дело не ценится (Логема 4.3): *Καλύτερα να μην αρχίζεις, παρα να μην τελειώσεις.* / Лучше не начинать, чем не закончить. Также не нужна бестолковая работа (Логема 5.2): *Χάνεις κόπο και σαπούνι σαπουνίζοντας γουρούνι.* / Зря тратишь труд и мыло, намыливая поросенка. А гарантия успеха – терпеливый труд (Логема 9): *Απ' το θέρος ως τις ελιές, δε(ν) απολείπουν οι δουλειές.* / От сбора урожая до оливок на столе много труда нужно. Причем результат самоотверженного труда долговечен (Логема 27.2): *Ο άνθρωπος φεύγει, τα έργα του μένουν.* / Человек уходит, а его дела (труды) остаются.

БЛАГОПОЛУЧИЕ – БЛАГОСОСТОЯНИЕ (31,66%). Труд, хоть и требует усилий со стороны человека, ведет к благополучию, а безделье – легкий путь, ведущий, однако, к утрате благосостояния и ухудшению положения в обществе (Логема 10): Αφέντης δε γίνεσαι εύκολα, μα δούλος όποτε θέλεις. / Хозяином стать трудно, а рабом – в любой момент.

Нужно трудиться, чтоб достичь благополучия (Логема 1.1): Η γκαμήλα, για να φάει τα γαϊδουράγκαθα, τεντώνει το λαϊό της. / Верблюд, чтоб съест колючку, тянет свою шею. Кто нуждается в деньгах, должен заработать их ценой собственных усилий, напряженного труда: Η δουλειά νικά τη φτώχεια. / Работа побеждает бедность. Причем труд приносит не только материальное, но и моральное благополучие: Αν αγαπάς την ευτυχία, αγάπα και την εργασία. / Если любишь счастье – люби работу. Θέλεις όνομα καλό; Στη δουλειά σου νύχτα μέρα. / Хочешь добиться авторитета? – Работай день и ночь.

Не трудясь, благополучия не достигнешь (Логема 2.1): Αν δε βραχείς ως το λαϊό, ψάρι δε θα φας. / Αν δε βρέξεις ποδάρια, δεν τρώς ψάρια. / Если не промокнешь по шею, рыбу не поешь. / Если не намочишь ноги, не поешь рыбы.

Бывает, что лентяи пользуются чужим трудом (Логема 6.2): Έκαναν οι καματεροί και βρήκαν οι ακαμάτες. / Сделали трудяги, а нашли бездельники.

Не надо надеяться пожить за чужой счет, надо самому добиваться собственного благополучия (Логема 13): Όποιος περιμένει από τη γειτονιά φαγητό, νηστικός θα μείνει. / Кто ждет еду от соседей, останется голодным.

БЕЗДЕЙСТВИЕ – ЛЕНЬ (23,34%). Греческие поговорки предупреждают о том, что, ленясь, не добьешься благополучия (Логема 1.1.1): (Η) αλεπού που κοιμάται, όρνιθες δεν πιάνει. / Спящая лиса кур не ловит. Но, если работать спустя рукава, также толка не будет (Логема 1.1.3): Μ' ένα δάχτυλο, δουλειά δε γίνεται. / Одним пальцем работу не сделаешь.

Лентяи есть любят, а работать – нет (Логема 2.1): Γρήγορος στο κουτάλι/χουλιάρι κι αργός στη δουλειά. / Быстрый – ложкой, медленный – делом.

Кто много болтает, вряд ли сумеет эффективно работать. Лентяи болтать любят, а работать – нет (Логема 2.3): Η γλώσσα των οκνηρών ποτέ δεν είναι αργή. / Язык лодырей никогда не медлит.

Не все трудятся с одинаковым усердием, причем в любой ситуации у тунейдца оправдание найдется (Логема 4): Όποιος δε θέλει να δουλέψει, βρίσκει πάντα πρόφαση. / Кто не хочет работать, всегда находит отговорки.

Бездельничать приятней, чем трудиться (Логема 5.1.1): Κάλλιο να κάθομαι στο скаμνί, παρα να πιάνω το τσαπί. / Лучше сидеть на скамье, чем держать мотыгу. Лентяй не видит греха в безделье, он находит в нем положительные стороны. Высказывается идея, что для здоровья полезней бездельничать (Логема 5.1.3): Ο άδουλος δε γερνά εύκολα. / Ленивый дольше не стареет.

С одной стороны, безделье презентуется как наиболее эффективная жизненная позиция (Логема 5.1.4): Οι ακαμάτες κι οι τρέλες έχουν τις τύχες τους καλές. / Лентяям и безумцам везет. Говорится, что безделье само по себе привлекательно, и, чтобы не перенапрягаться, можно даже пожертвовать благами/удобствами (Логема 7.3): Ακαμάτα/Ακαμάτρα, βράσε/βράζε' κουκιά, ας τα φάμε και ωμά. / – Лентяйка, пожарь семечки. – Давайте поедим их сырыми. Но, с другой стороны, поговорки напоминают, что праздность крайне вредна (Логема 6.1): Αργία μητήρ πάσης κακίας. / Лень – мать всех пороков.

Бездельник не заслуживает поощрения и даже еды (Логема 12.1): Ο μη εργαζόμενος μηδέ εσθιέτω. / Кто не работает, тот не ест. Наоборот, лентяй заслуживает наказания (Логема 12.4): Για τον καλό κλέφτη ξύλο, για τον ακαμάτη φούρκα. / Вору – дубина, бездельнику – вилы.

С ленью отлично справляется нужда, жизненная необходимость заставляет трудиться (Логема 13): Η αναγκή και η φτώχεια κάνουν τον τεχνίτη. / Нужда и бедность делают мастера.

УСЛОВИЯ (16,27%). Работу надо выполнять в определенное время (Логема 1): Τον Ιούνιο αφήνουν το δρεπάνι και σπέρνουν το ραπάνι. / В июне откладывают серп и сеют редьку.

Желание работать – необходимое условие трудовой деятельности (Логема 2): Ο εργατικός ευκαιρεί πάντα/ πάντοτε, ο τεμπέλης ποτέ. / Трудолюбивый всегда находит возможность, а ленивый – никогда.

В каждом деле предусмотрен свой инструмент, орудие труда (Логема 4.2): Με το σπαθί δεν πελεκάνε ξύλα. / Саблей бревна не обтесывают.

В труде необходимо мастерство, умение (Логема 5): Δεν μπορεί να 'χει κανείς το μέλι, χωρίς τα μελίσσια. / Нельзя собрать мед без пчелиного роя. Η καλή γνέστρα και με το κουτάλι γνέθει. / Умелая прядильщица и ложкой прядет.

Для работы требуется определенный материал, сырье (Логема 5): Θέλεις αλεύρι, να βγάλεις καρβέλι. / Чтоб сделать калач, нужна мука.

В труде важна любовь к делу (Логема 11). Работу нужно делать хорошо или не делать вовсе: Λίγο πράμα, πολλή αγάπη. / Маленькое дело, много любви.

Прежде чем начинать работу, нужно ее хорошенько обдумать (Логема 14): Ασκεφτος νους, διπλός κόπος. / Необдуманый труд – двойная работа.

Благословение Бога – обязательное условие в работе (Логема 15): Αν θέλει ο Θεός, πάει η δουλειά εμπρός. / Если Богу угодно, работа продвигается. А также благословение родителей (Логема 27): Ευχή γονιού, χτίζει παλάτια. / Благословение родителей дворцы строит.

Для эффективной работы требуется нормальное питание, от него зависят настроение и состояние работника. Поговорки предупреждают, что трудиться, испытывая голод или жажду, невозможно (Логема 17): Δώσε χόρτο στο μούλαρι, να σου κάνει το χωράφι. / Дай мулу травы, чтоб он обработал тебе поле. Причем это невозможно даже при угрозе наказания: Το πεινασμένο σκυλί και το διψασμένο άλογο δε φοβούνται το ραβδί. / Голодная собака и испытывающая жажду лошадь палки не боятся.

В греческих паремиях отмечается также, что в каждом деле нужны свои умения и условия (Логема 28): Το ψάρι θέλ' υλομονή' και το κυνήγι πόδια. / Рыба (т.е. рыбалка) требует терпения, а охота – быстрых ног. Ο γεωργός θέλει βροχή κι ο κεραμάς την ξέρα. / Земледельцу нужен дождь, а гончару – засуха.

СРОКИ – ВРЕМЯ (12,95%). В паремиях подчеркивается необходимость своевременно выполнять работу (Логема 1.1): Να ξεραίνεις το σανό σου, όσο καίει ο ήλιος. / Суши свое сено, пока солнце жарит. Отмечается также недопустимость откладывания дел (Логема 1.2): Για αύριο φαί ν' αφήνεις, (μα) δουλειά να μην αφήνεις. / На завтра еду оставь, а работу не оставь.

Важно, что вовремя дело легче выполнить, чем потом наверстывать (Логема 1.4): Στην ώρα της μια βελονιά, σε γλυτώνει από εννιά. / Вовремя сделанный стежок избавляет тебя от необходимости сделать девять (стежков).

Время, затраченное на работу, связано с благополучием, успехом. Если мало времени уделяешь работе, не будешь благополучен (Логема 2.2.3): Όποιος κοιμάται το πρωί, ρούχα παλιά 'χει τη Λαμπρή. / Кто спит по утрам, у того старая одежда на Пасху. Если работаешь вовремя, обеспечиваешь себе благополучие (Логема 4.2.1): Το ψωμί του γέρου πρέπει να ζυμώνεται στα νιάτα. / Хлеб старика должен замешиваться в молодости. Не работая, когда нужно, лентяшь, лишаешь себя благополучия в дальнейшем (Логема 4.2.2): Όσοι δεν εργάζονται με τη ζέστη, λυκοκτοούν με το κρύο. / Тот, кто не работает в жару, голодает в холод.

На отдых и на работу есть свое время (Логема 9): Το Σεπτέμβρη στάρι σπείρε και σε πανηγύρι σύρε. / В сентябре посеи пшеницу, потом иди на гулянье.

Заключение

Подводя итог, должны отметить, что разница частотности обращения к элементам фрейма свидетельствует о различной культурологической значимости компонентов фрейма и отражает характерные черты греческой картины мира. В паремиях греческого языка широко представлены аспекты, связанные с понятием трудолюбия, благополучия, с результатом труда и условиями, необходимыми для осуществления трудовой деятельности, с бездельем и ленью, а также с соотношением времени и работы. Поэтому считаем обоснованным утверждать, что перечисленные феномены, аспекты, понятия и характеристики, соотносимые с рассматриваемым концептом, являются наиболее значимыми для греческой этнокультуры.

Описанные характеристики концепта ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ в греческом языке способствуют осознанию его сущности и выявлению как универсальных, так и национально-специфичных характеристик культурной картины мира греческого этноса.

В перспективе мы намерены провести сопоставительное исследование русских и греческих паремий о труде для выявления уникальных логем – «полных лакун» [2, с. 129]. Мы также планируем использовать экспериментальный метод, в частности ассоциативный эксперимент, с целью определения степени совпадения и актуальности различных моделей ассоциирования в русской и греческой культурах.

Список источников

1. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного ун-та, 1996. 104 с.
2. Баранов А. Г., Мирошниченко Л. Н. «Значимость» и «личный смысл» в когнитивно-культурологической модели жанра // Жанры речи: сборник научных статей. Саратов: Наука, 2007. Вып. 5. Жанр и культура. С. 123-130.
3. Мирошниченко Л. Н. Когнитивно-культурологическое представление концепта «Труд» в паремиологическом фонде русского и новогреческого языков: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2007. 23 с.
4. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток - Запад, 2007. 226 с.
5. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 2002. 240 с.
6. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.
7. Соломоник А. Семиотика и лингвистика. М.: Молодая гвардия, 1995. 352 с.
8. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
9. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
10. Токарев Г. В. Теоретические проблемы вербализации концепта «Труд» в русском языке: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2003. 472 с.
11. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания [Электронный ресурс]. URL: https://classes.ru/grammar/164.new-in-linguistics-23/source/worddocuments/_4.htm (дата обращения: 02.10.2020).
12. Minsky M. A framework for representing knowledge // Frame concepts and text understanding / ed. by D. Metzing. Berlin - N. Y.: De Gruyter, 1980. P. 1-25.
13. Rosch E. Prototype classification and logical classification: The two systems // New Trends in Cognitive Representation: Challenges to Piagrt's Theory / ed. by E. Scholnick. Hillsdale, N. J.: Erlbaum, 1983. P. 73-86.
14. Δημητρίου Α. Λεξικό νεοελληνισμών. Αθήνα: Εκδόσεις Γρηγόρη, 1995. 470 σ.

15. Μητσοπούλου Γ. Λεξικό παροιμιακού λόγου. Αθήνα: Επικαιρότητα, 1999. 250 σ.
16. Μπαμπινιώτη Γ. Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε., 1998. 2064 σ.
17. Πατρονόβα Ο. Β. Σύνομο Έλληνο-Ρωσικό λεξικό ιδιωματικών εκφράσεων. Αθήνα: Επταλόφος, 1998. 366 σ.
18. Σμυρνωτάκη Γ. Κ., Σηφάκη Γ. Ι. Λαϊκή Σοφία. 10.000 Ελληνικές Παροιμίες. Αθήνα: Σμυρνωτάκης, 1993. 477 σ.

Информация об авторах | Author information

RU **Μιροшниченко Луиза Николаевна**¹, κ. φιλόλ. н.
Фоменко Лариса Николаевна², κ. φιλόλ. н., доц.
¹ Кубанский государственный университет, г. Краснодар
² Краснодарский государственный институт культуры

EN **Miroshnichenko Luiza Nikolaevna**¹, PhD
Fomenko Larisa Nikolaevna², PhD
¹ Kuban State University, Krasnodar
² Krasnodar State Institute of Culture

¹ iousova@mail.ru, ² fomvon@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 17.07.2020; опубликовано (published): 09.04.2021.

Ключевые слова (keywords): когнитивный тип; представление знаний; ментально-лингвистическая сущность; фрейм; этноспецифика; cognitive type; knowledge representation; mental-linguistic essence; frame; ethnic specificity.